2. die Schiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können. Soweit in einem der beiden Staaten zeitliche Beschränkungen für das Anlaufen seiner Häfen bestehen, werden diese Beschränkungen hierdurch nicht berührt.

3. die Schiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne irgendwelches Handelsgeschäft vorgenommen zu haben.

Im Falle des durch Not veranlaßten Einlaufens sollen das Löschen und Wiedereinladen der Waren behufs Ausbesserung des Schiffes, das Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Unbrauchbarkeit des ersten, die zur erneuten Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung hierzu die Genehmigung erteilt hat, als Handelsgeschäft nicht angesehen werden.

§ 5

Im Falle des Strandens oder des Schiffbruchs eines Schiffes eines der vertragschließenden Teile an den Küsten oder Ufern des anderen sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche die Gesetzgebung jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hilfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für das Schiff und dessen Ladung geleistet werden. Die auf die Rettung bezüglichen Maßregeln sollen den Landesgesetzen gemäß getroffen werden. Es soll jedoch den betreffenden Konsuln und Konsularagenten gestattet sein, im Falle Schiffe, welche an der Küste oder am Ufer gestrandet sind oder Schiffbruch gelitten haben, ausgebessert, neu verproviantiert oder verkauft werden, die hierauf bezüglichen Geschäfte zu überwachen. Alles, was von dem Schiffe und dessen Ladung gerettet worden ist, oder im Falle des Verkaufs der für diese Gegenstände erzielte Erlös soll den Eigentümern oder deren Vertretern zurückgegeben werden, und es

2. Бродови који из пристаништа једне уговоре стране долазе директно у једно или више пристаништа те исте уговорнице а докажу да су горње дажбине већ платили у неком другом пристаништу исте земље. У колико у једној од уговорних страна постоје у овом погледу временска ограничења за улаз бродова у пристаниште, таква ограничења остају на даље у снази.

3. бродови који драговољно или по сили прилика уђу у пристаниште и из њега изађу не предузимајући ту никакав трговачки посао (утовар, истовар и. т. д.)

Неће се сматрати да је обављен никакав трговачки посао ако је брод по сили прилика ушао у пристаниште па је ту ради оправке истоварен и понова утоварен, или је пак услед његовог онеспособљења роба претоварена у други брод, или су ради обнављања профијанта за бродарско особље извршене потребне набавке, или је по одобрењу царинарнице извршена продаја оштећене робе.

Члан 5

Ако брод једне уговорне стране наседне или претрпи бродолом на обалама друге уговорнице, то ће и брод и товар уживати исте повластице и ослобођења које законодавство дотичне уговорнице даје домаћим бродовима када се у истом стању налазе. Спроводнику брода и људству указаће се свака помоћ и потпора, и то како њима лично тако и броду и товару који се на њему налази. Мере које се односе на спасавање имају предузети онако како то прописују земаљски закони. Конзулима и конзуларним агентима дотичне уговорнице допуштено је да на случај наседања бродова или на случај бродолома крај обале воде надзор над пословима који се односе на оправку бродова, на обнављање профијанта или на продају робе. Све што се од брода и товара спасе или што се,

sollen für die Rettung keine höheren Kosten bezahlt werden als diejenigen, zu welchen die Inländer im gleichen Falle verpflichtet sein würden.

§ 6

Hinsichtlich der Abgaben und sonstigen ähnlichen Gebühren, welche in den Häfen, Bassins, Docks, Reeden und Buchten der vertragschließenden Länder als Entgelt erhoben werden, und in jeder anderen Beziehung sollen die deutschen Schiffe und Waren in Jugoslawien und die jugoslawischen Schiffe und Waren in Deutschland ebenso behandelt werden wie die inländischen Schiffe und Waren und diejenigen, welche der meistbegünstigten Nation angehören.

ако је продаја извршена, добије у накнаду за те предмете, мора се вратити сопственицима или њиховим заступницима. За спасавање неће се наплаћивати већи трошкови од оних које су за такав случај дужни платити сопствени држављани.

Члан 6

Што се тиче дажбина и осталих сличних такса које се наплаћују у пристаништима, базенима, доковима, редама и заливима уговорних страна на име накнаде за употребу поменутих инсталација, а исто тако и у сваком другом погледу, са немачким бродовима и робом у Краљевини С. Х. С. и са бродовима и робом Краљевине С. Х. С. у Немачкој поступаће се у свему као са бродовима и робом највећма повлашћене државе.

Anlage D

1. Maschinen, einschließlich der elektrischen und landwirtschaftlichen Maschinen sowie Maschinenteile, landwirtschaftliche Geräte, Handwerkszeuge, Kleineisenwaren,
2. Haus- und Küchengeräte aus unedlen Metallen, auch Emaillewaren, einschließlich der Öfen, Kachelöfen und Herde,
3. Bleche, Draht, Drahtseile und Waren daraus, eiserne Fässer, Röhren, Stab-, Band- und Baueisen,
4. Erzeugnisse der elektrotechnischen Industrie sowie technische Erzeugnisse der Glas- und Porzellanindustrie,
5. Bauglas (Tafel- und Fensterglas), Spiegelglas, einfache Glas- und Tonwaren, einfaches Gebrauchsporzellan,
6. medizinische Apparate und Geräte, optische Feinmechanik, photographische Artikel, Uhren und Uhrenbestandteile,
7. Schreib- und Druckpapier, Pappe, Ansichtspostkarten, Papierwaren,

Прилог Г

1. Машине, рачунајући ту и електричне и пољопривредне машине као и машинске делове, пољопривредне справе, алати, ситнице од гвожђа;
2. кућно и кухињско посуђе из простих метала и емаљирано посуђе, рачунајући ту и пећи, пећи од кальева и штедњаке;
3. блех, жица, кононци од жице и израда од њих, гвоздена бурад, цеви, гвожђе у шипкама, гвожђе за обруче и грађевинско гвожђе;
4. електротехничке израде као и техничке израде од стакла и порцулана;
5. грађевинско стакло (стакло у плочама и стакло за прозоре), стакло за огледала, просте (нелуксузне) керамичке израде, обичне израде од порцулана;
6. медецински апарати и судови, израде фине оптичке механике, фотографски артикли, сатови и делови сатова;
7. канцеларијска и штампарска хартија, лепенка (картон), поштанске карте са сликама, израде од хартије;

8. Erzeugnisse der chemischen und chemisch-pharmazeutischen Industrie,
9. einfache Erzeugnisse der Textilindustrie.

8. хемијски и апотекарски производи;
9. просте (нелуксузне) текстилне израде.

Anlage E

Einfuhrfreie Waren auf dem Gebiete der Ernährung und Landwirtschaft

Hülsenfrüchte: Bohnen, Linsen, Erbsen einschließlich Peluschken, auch Hülsenfruchtmehl,

Reis, poliert und unpoliert, Reisabfälle, Rückstände aus der Reisstärkeerzeugung,

Frisches Gemüse,
Frisches Obst mit Ausnahme von Pfirsichen und feinem Tafelobst,
Getrocknetes und gedörrtes Obst,
Kakao in Bohnen, gebrannt oder geröstet,
Frische Süßwasserfische: Aale, Schleie, Karpfen mit Ausnahme von Salmoniden,
Frische Salzwasserfische: Heringe, Stockfisch, Mies- und andere Seemuscheln,
Salzheringe,
Käse außer Margarinekäse,

Quark und Quarkkäse,
Eier und Eiprodukte: flüssig, kristallisiert oder getrocknet,

Mais: Kukuruz, türkischer Weizen, Maiskeime, Maiskleie, Rückstände von der Maisöl- und Maisstärkeerzeugung, Maizenafutter,

Futtermittel, insbesondere: Rübsenkuchen, Leindotterkuchen, Rapskuchen, Hanfkuchen, Nigerkuchen, Sonnenblumenkuchen, Mohnkuchen, Palmkernkuchen, Sesamkuchen, Sojabohnenkuchen, Leinkuchen, Kokoskuchen, Maiskuchen, Maiskeimkuchen, Baumwollsaatkuchen sowie Mehl aus diesen, Erdnußkuchen, Tierkörpermehl, Kadavermehl, Heringsmehl, Walfischmehl, Fischfuttermehl, fettarmes Dorschmehl, Fleischkuchen, Blutmehl, Fleischfuttermehl,

Прилог Д

Намирнице и пољопривредни производи чији је увоз слободан

Махунасти плодови: пасуљ, сочиво, грашак, рачунајући ту и пелушке као и брашно од њих;
Пиринач, глачан и неглачан, отпадци од пиринча, отпадци при изради скроба од пиринца;
Свеже поврће;
Свеже воће, сем бресака и финог стоног воћа;
Суво и сушено воће;
Какао у зрну, печен или пржен;
Свеже слатководне рибе: јегуље, линьаци, шарани изузев салмониде;
Свеже морске рибе: харинге, бакалари, мишкольке и остале морске остриче;
Усољене харинге;
Сирови, изузев вештачких замашћених сирева;
Кварк и сирови од испошћеног млека;
Јаја и производи од јаја: течних, кристализираних или сушених;
Кукуруз и клице од кукуруза, кукурузне мекиње, одпатци при изради кукурузног уља и кукурузног скроба, прекрупа од кукуруза;
Сточна храна, нарочито:
колачи уљни од репице, од лана, од купусовог семена, од конопљиног семена, од нигеровог семена, од сунцокрета, од маковог семена, од палмовог зрна, од сезама, од соје-пасуља, од ланеног семена, од кокса, од кукуруза, од кукурузне клице, од памучног семена, као и брашно из њега; кикирики (земљани орах); брашно од закланих животиња; брашно од стрвина; брашно од харинге; брашно од кита; брашно за храњење

Gänse, Hühner aller Art, Enten, sonstiges Federvieh, lebend,	Гуске, кокоши свих врста, пловке, остала живина (живо);
Haarwild, auch zahme Kaninchen, Federwild, lebend,	Длакава дивљач, као и питоми зечеви, и перната дивљач (живо);
Haarwild, nicht lebend, auch zerlegt,	Длакава дивљач заклана, убијена и расчерећена;
Genießbare Eingeweide von Haarwild,	Утроба за јело длакаве дивљачи;
Federwild, nicht lebend, auch zerlegt,	Перната дивљач заклана или убијена или расчерећена;
Genießbare Eingeweide von Federwild,	Утроба за јело од пернате дивљачи;
Blut von Vieh,	Сточна крв;
Eingeweide, genießbare, von Vieh, frisch, auch gefroren, einfach zubereitet (gepökelt, eingesalzen usw., nicht in luftdicht verschlossenen Behältnissen),	Утроба за јело од стоке, свежа, смрзнута, просто припремљена (сушена, сољена и. т. д. али не у херметички затвореним судовима);
Därme von Vieh.	Сточна прева.

Notenwechsel

Deutsche Gesandtschaft

J. Nr. 2648

Belgrad, den 5. Dezember 1921.

Bei der heute seitens der Herren Delegierten des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen erfolgten Unterzeichnung des am 4. Februar 1921 seitens des deutschen Bevollmächtigten unterzeichneten Wirtschaftsübereinkommens bestand Einverständnis darüber, daß nachdem die im Artikel 22 für den 30. Juni vorgesehene erste Frist der Dauer des Abkommens inzwischen abgelaufen ist, an Stelle dieses Termins der 1. Juli 1922 gelten solle.

Indem ich Sie bitte, mir dies auch namens Ihrer Regierung bestätigen zu wollen, benütze ich den Anlaß zum Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. v. Keller,
Gesandter,
deutscher Geschäftsträger.

An
den früheren Finanzminister
Herrn Dr. M. M. Popovitch
und
den Sektionschef im Ministerium für Handel und Industrie Herrn Dr. Milan Todorovitch
Belgrad.

Краљевство Срба, Хрвата и Словенаца
Министарство Трговине и Индустрије
Одељење за спољну трговину
и трговинску политику
IV. Бр. 4899
Београд, 7. XII. 1921 г.

Господине Министре,

У одговору на Вашу ноту од 5. Децембра ове године J.-№ 2648 част нам је потврдити Вам споразум постигнут под данашњим, да, пошто је у чл. 22. Уговора предвиђен рок трајања до 30. Јуна 1921 истекао, да на место тога рока важи као рок 1. Јули 1922 године.

Част нам изјавити Вам уверење нашег одличног поштовања.

Др. М. М. Поповић,
Др. М. Тодоровић.

Господину Фрицу фон Келер-у
Посланику и немачком отправнику послова
у Београду.

Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch einzelner Nummern) vermitteln nur die Postanstalten.
Herausgegeben im Reichsministerium des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.